

REPRODUCTION OF
INTERNAL FORM
OF ENGLISH
ANTHROPONYMS
FROM THE
FANTASY TEXTS IN
UKRAINIAN
TRANSLATION

THE SIGNIFICANCE OF THE RESEARCH

- general tasks of learning and translation the fiction anthroponyms as text units which help deeper understanding of text meaning

THE SCIENTIFIC NOVELTY OF THE RESEARCH

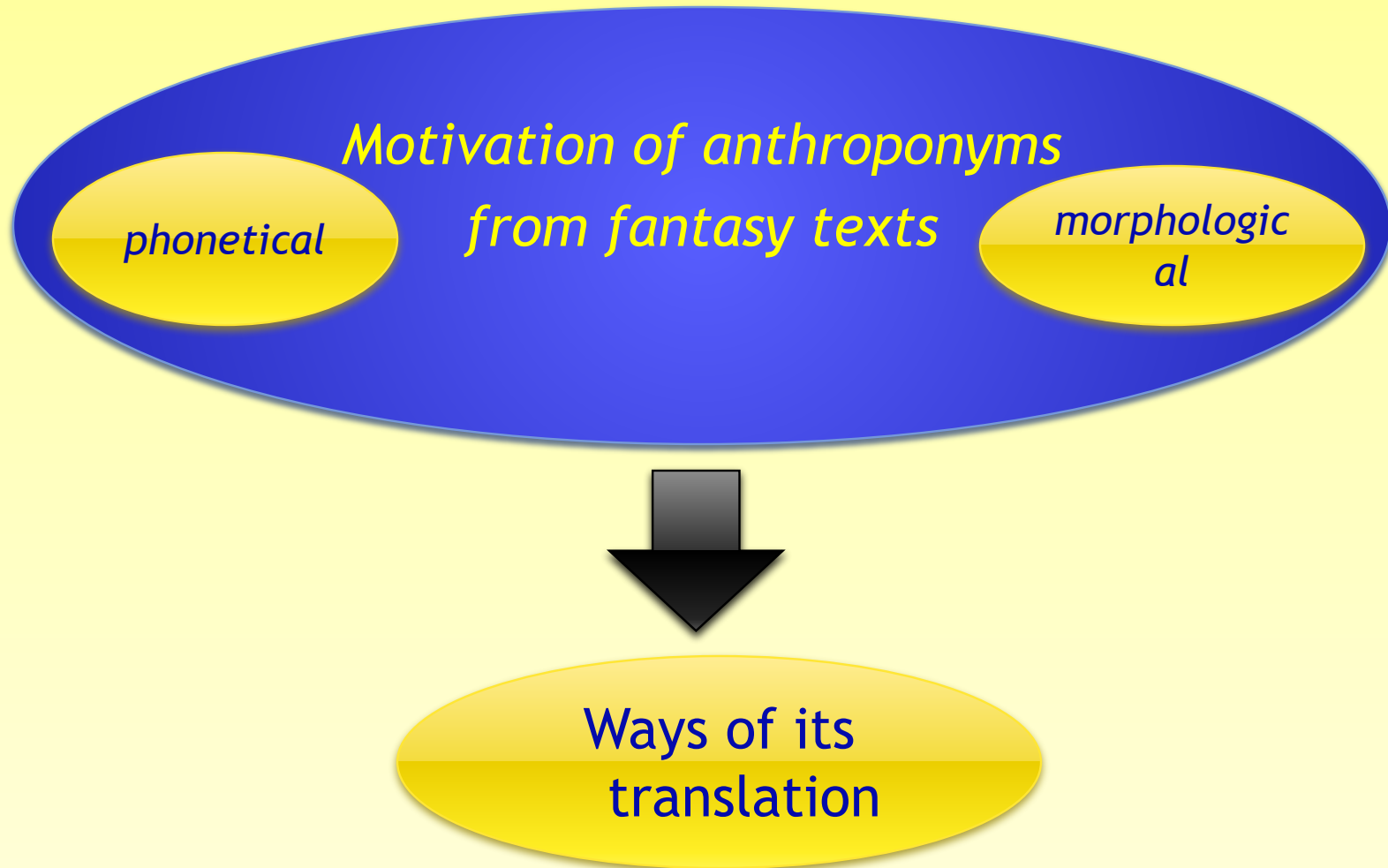
- consists in multi-complex analysis of anthroponyms' internal form from fantasy texts

CHAPTER I

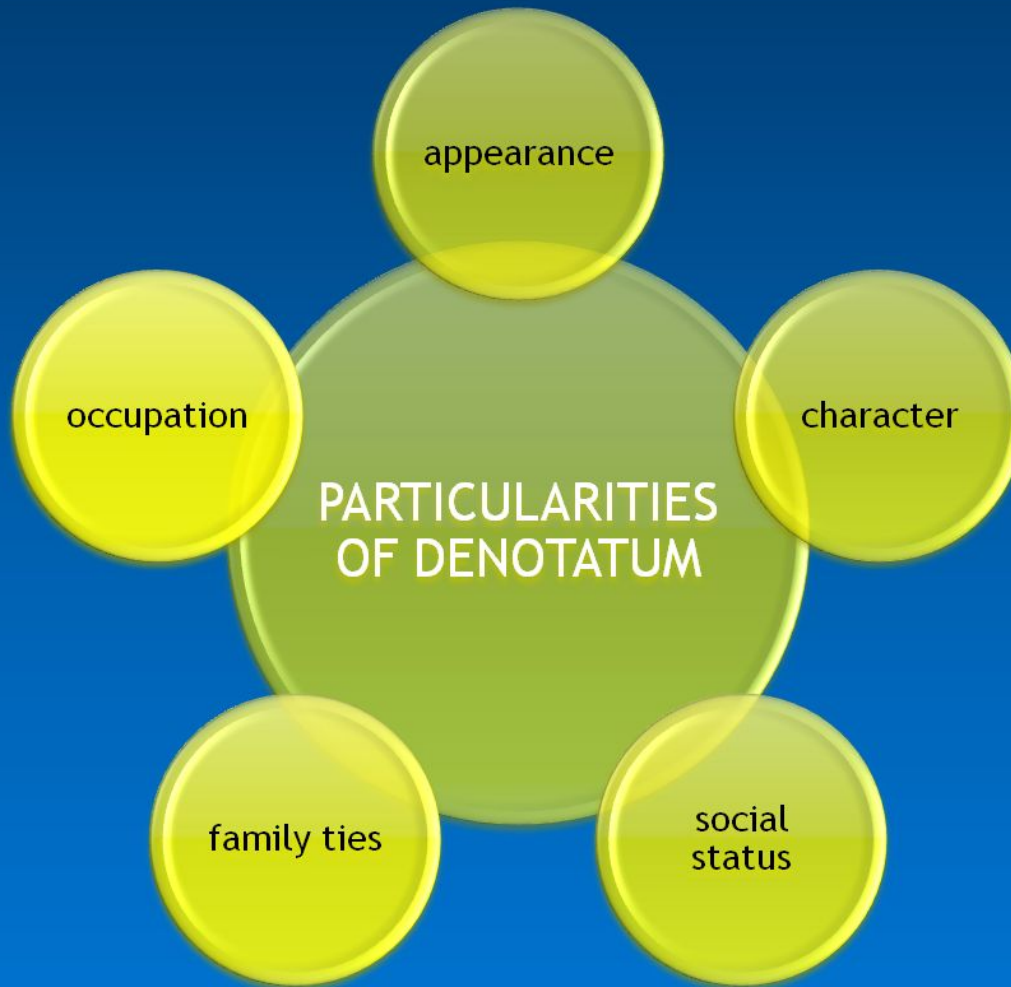
THEORETICAL AND METHODOLOGICAL BASES OF THE LEARNING THE FICTIONAL ANTHROPONYMS' TRANSLATION



CHAPTER II
**THE MOTIVATION OF INTERNAL FORM OF ENGLISH
FICTIONAL ANTHROPNYMS AND THE SPECIFIC
CHARACTER OF THEIR RENDERING INTO UKRAINIAN**



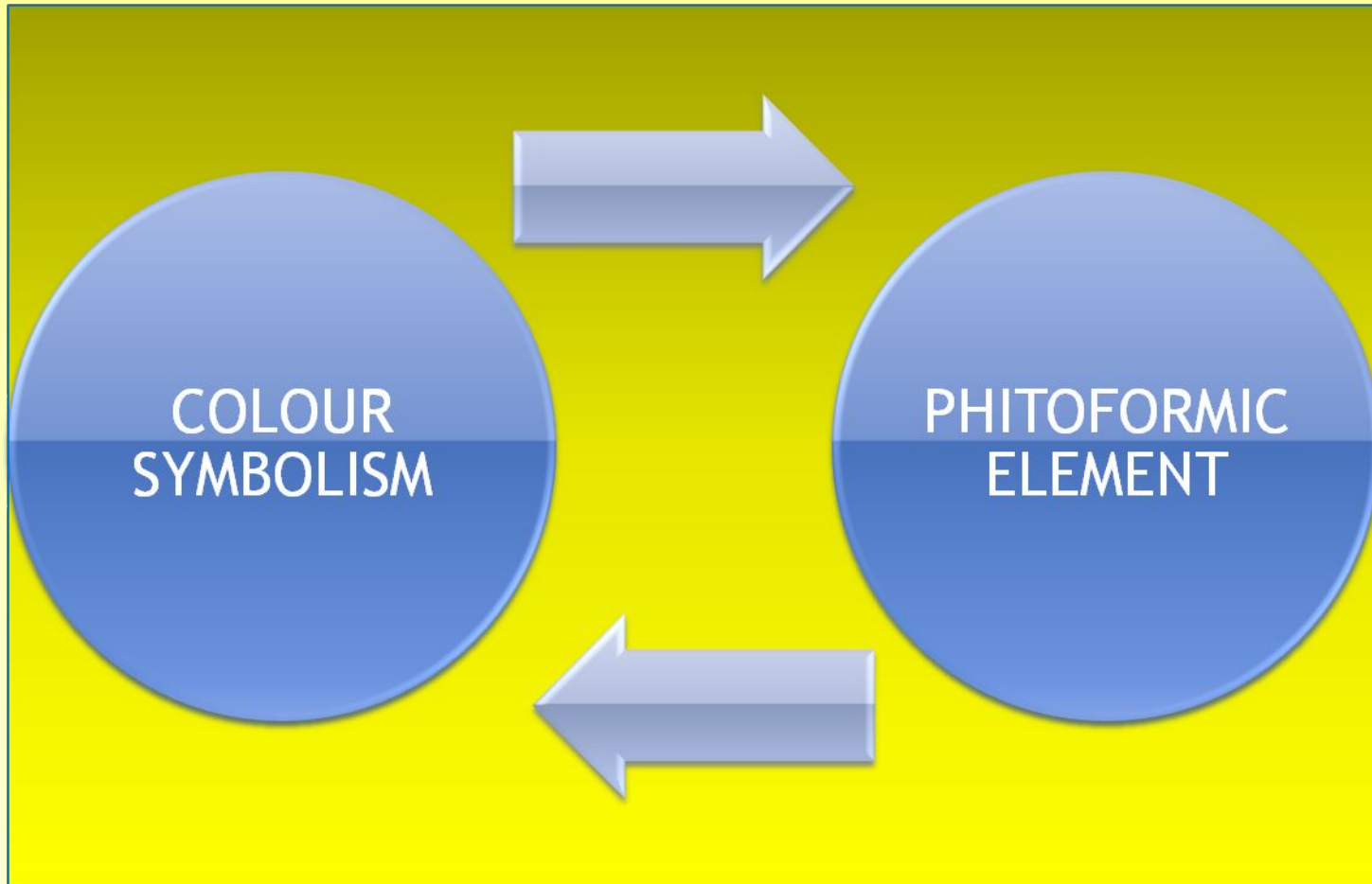
PECULIARITIES OF DENOTATUM DESIGNED IN THE STRUCTURE OF ANTHROPNYMS



CLASSIFICATION OF ANTHROPNYMS ACCORDING TO THEIR DENOTATIVE MEANING

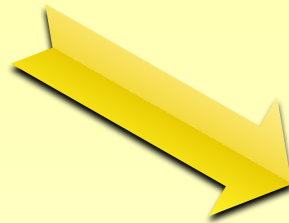


MYTH AND POETIC TRADITIONS OF ANTHROPONYMS' USAGE



MOTIVATION OF INTERNAL FORM

1) on phonetic level



2) on morphological level

PHONETIC MOTIVATION

Particularity
of denotatum

Particularity
of phonation

Phonetic
motivated
anthroponym

WAYS OF TRANSLATION
OF PHONETICALLY
MOTIVATED
ANTHROPNYMS

Transcription:

Grishnakh – Гришнак
Shagrat – Шаграт
Gandalf – Гендальф
Asphaloth – Асфалот

Transliteration:

Aredel – Аредель
Miriel – Міріель
Glorfindel – Глорфіндель
Idril – Ідріл

MORPHOLOGICAL MOTIVATION

NOUNS

- *Will*
- *Cleft*
- *Frodo*
- *Boromir*
- *Sauron*
- *Saruman*
- *Aragorn*

SUBSTANTIVISED ADJECTIVES

- *White*
- *Bophin*
- *Narya*

WORD COMBINATIONS

- *Fatty Lumpkin*
- *Ernil Pherriannath*

METHODS OF ANTHROPONYMS' DERIVATION

Affixation
(*Haradrim*,
Strider)

Stem
construction

Mixed
method
(*Rohhirrim*)

N+N
(*Evenstar*,
Westfold)

A+N
(*Smallbarrow*)

P+N
(*Underhill*)

Num+N
(*Twofoot*)

PrN+N
(*Shelob*)

WAYS OF TRANSLATION OF MORPHOLOGICALLY MOTIVATED ANTHROPNYMS

LOAN

TRANSLATION

King of the grassland - Луговий король

Lady of the Wood - Пані лісу

Dark Lord - Чорний Володар

Wood-elves - Лісові ельфи

Swordsman of the Sky - Небесний мечоносець

Elrond Halfelven - Елронд

Напівельф

Напівельф

Elrond Halfelven - Елронд

мечоносець

TRANSLATING OCCASIONALISM

Skinbark - Ніжнокор

Puddifoots - Багноступко

Wormtongue - Червовуст

Sandheaver - Піскорит

Will Whitfoot - Вілл Білонога

Windlord - Вітропан

Underhill - Підкручник

DEVELOPMENT OF THE MEANING

Maker - Творець Персня

Goodbodies - Череванчик

Burrows - Копайнор

Bracegirdles - Роз-пояс

Proudfoots - Мохноstop

Мохноstop - Мохноstop

Роз-пояс - Роз-пояс

Копайнор - Копайнор

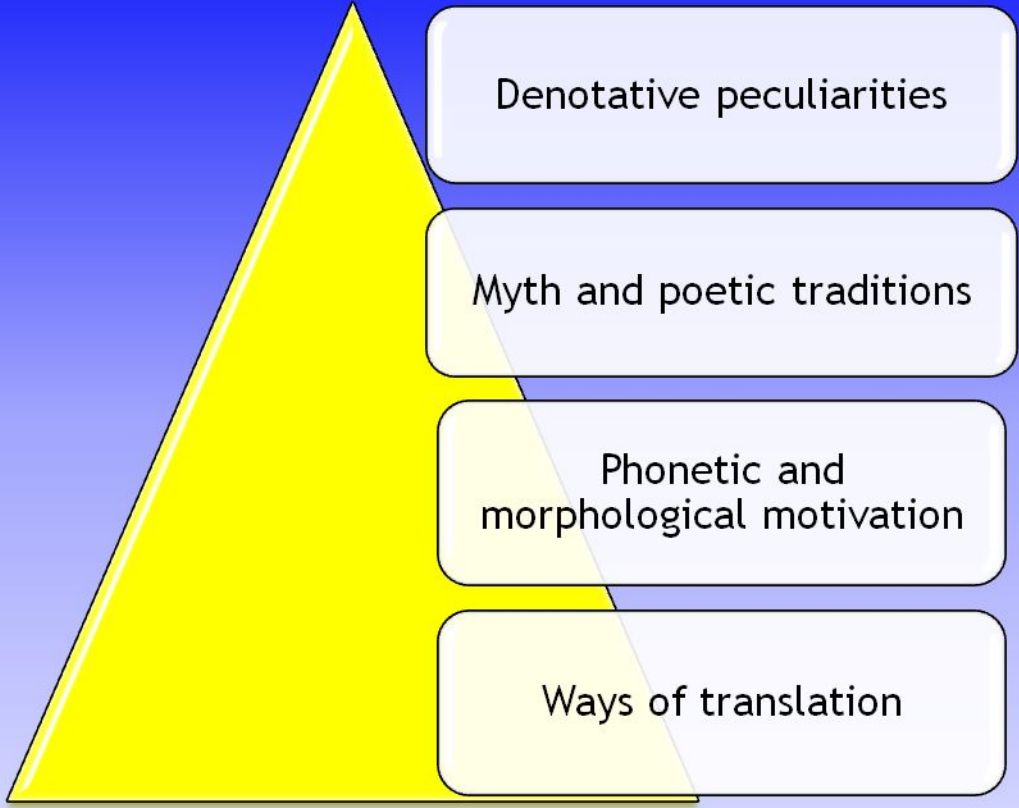
Череванчик - Череванчик

Творець Персня - Творець Персня

Підкручник - Підкручник

Вітропан - Вітропан

CONCLUSIONS



Denotative peculiarities

Myth and poetic traditions

Phonetic and
morphological motivation

Ways of translation

**THANK YOU
FOR
ATTENTION**